

Fac-simile d'ou manuscrit de
Quant de cop l'as buta...

Sisife, es – proumié – fiéu d'Eolo emai lou foundadou de la ciéuta de Courinto. De cop que i' a, se dis meme qu'es la masco Medèio que l'auriè baia si poudé... Lèu-lèu, de tout biais, se fai counèisse pèr si manobro de malin. N' i' a uno bono tiero :

- Fac-simile dóu manuscri de
Quant de cop l'as buta...

Mai lou finocho es fin-finalo castiga. Perqué ? – Zeus, quouro faguè lou raubatòri d'Egino, la fiho de l'Asopos (lou diéu dóu flume Asopos), passè pèr Courinto. Quand Sisife rescountrè l'Asopos, que cercavo sa fiho, ié diguè lou noum dóu raubaire contro uno sorgo dins la vilo de Courinto. Zeus, pèr revenge d'èstre esta denuncia, lou castiguè pèr l'eternita. Sisife se veguè coundana de mounta un roucas sus l'auturo d'uno mountagno. Uno fes arriba au piue, lou roucas davalavo, e falié tourna-mai mounta lou roucas, em' acò sènso fin ni relàmbi.

Sisife se pòu ansin vèire apoundu à la tiero d'aquéli persounage mitoulougi que soun martire es liga à l'idèio d'uno doulour eternalo – remembren-se lou fege de Proumetiéu que regreïavo un cop que l'aiglo l'avié manja, vo encaro Tantalo de-longo anequeli pèr la fam emai la set...

Lou suplici de Sisife, es subre-tout ço que li pouèto francés emai prouvençau, di siècle dès-e-nòuven e vinten, an retengu dóu persounage. Fidèu à-n-Oumèro qu'escriguè dins *L'Oudissèio* :

Pièi veguère Sisife : emé de doulour terriblo, butavo emé si dos man un clapas demasia ; e s'esperfourçant di man e di pèd, butavo la pèiro en aut vers lou cresten. Mai quand èro à mand de passa la cimo, alor la forço poudèrouso la butavo en arrié, e la malo pèiro roudelavo mai dins li baisso. E Sisife fasènt tibia si nèr, la butavo mai, e la susour regoulavo de si mèmbe, e la pòusso s'aubouravo subre sa tèsto.¹

Lis escrivan veguèron un fube de simbèu dins aqueste castigamen. Citen Vigny e si *Destinées*² :

*J'aime, autant que le fort, le faible courageux
Qui lance un bras débile en des flots orageux,
De la glace d'un lac plonge dans la fournaise*

¹ : Dounan eici la reviraduro de Charloun dóu Paradou (*L'Oudissèio d'Oumèro*, Librarié Ruat, Marsiho, 1907, p.180). L'episòdi s'atrobo au cant XI, quouro Ulisse fai lou dedu de ço qu'a vist dis amo defuntado.

² : Aqueste tros s'atrobo dins la partido que se titro *La Flute*.

*Et d'un volcan profond va tourmenter la braise.
Ce Sisyphe éternel est beau, seul, tout meurtri,
Brûlé, précipité, sans jeter un seul cri,
Et n'avouant jamais qu'il saigne et qu'il succombe
A toujours ramasser son rocher qui retombe.*

Citen encaro Baudelaire, qu'escrivièu dins *Les Fleurs du Mal*³ :

*Pour soulever un poids si lourd,
Sisyphe, il faudrait ton courage !
Bien qu'on ait du cœur à l'ouvrage,
L'Art est long et le Temps est court.*

Albert Camus, en 1942, mostro que la vido umano douno d'èr à l'ativeta absurdo de Sisife : es lou famous assai *Le mythe de Sisyphe*. E, i' a gaire de tèms, Marc Dumas, en prouvençau semoundè aquéli vers

*Espousca lou ro fustié
d'un sang nòu de la sesoun
de juga au messagié
tau Sisife n'aviéu moun proun...*

*Sèmpe en bousco d'uno autro lus
escarlimpant lei camin
caro de pouèmo à mita-nus
lei tirassaren sènso fin !*

Dins aquéu fube d'interpretacioun dóu suplici de Sisife, Reinié Moucadel prepauso sa vesioun, persounalo emai óuriginalo, e n'en fai un pouèmo. Aquéu-d'aquí lou bouto au mitan de soun recuei *De cop la nèu..* Ve-l'eici :

³ : pièce XI, *Le Guignon*.

*Quant de cop l'as buta
Sisife
toun roucas
toun blot de cènt quintau
te macant lis espalo
cènt quintau de malur
e jamai de soulas
e toujours sus toun cor
cènt quintau que davalon*

*Sus lou camin que mounto
t'enarques
fraire miéu
mai d'afana à dous
la fai pas pu lougiero
la pèiro sèns moufo
la pèiro dóu malur
lou blot venènt dóu founs
de l'umano
peiriero*

*Siés vengu minerau
queirau dur à toun tour
la pousse au founs de tu
a manja tout l'aubire
e ta rusco de car
'mé lou tèms a foundu
siés rên qu'un marrò mort
butant coume un satire
butant toun rebat sèns fin
pèr tourna davala dins lou gourg dóu destin*

*Quet diéu
un jour
vendra
desempeira ta vido
diéu fourestié belèu
e belèu femenin*

*te pastant enca 'n cop
d'aquelo eterno limo
que i' assajon
li diéu
de ié douna d'alén*

*E tu Sisife alor
moun fraire de butado
fasènt peta lou blot
qu'escondié toun alén
reprentras car e poupo
e sang dins ti courado
e tourna saras ome
e iéu
sarai
vivènt*

ESTRUTURO DÓU TÈSTE

I : de la debuto fin qu'à ... de l'umano peiriero: **Lou martire de Sisife**

II : despièi *Siés vengu minerau* fin qu'à ... dins lou gourg dóu destin :

La petrificacioun de Sisife

III: despièi *Quet diéu..* enjusqu'à la fin: **La liberacioun de Sisife**

I. LOU MARTIRE DE SISIFE

* doulour grandarasso dóu travai de Sisife

L'idèio de soufranço ligado au martire de Sisife es eici forço desviloupado. Rapelen que Sisife faguè enrabia Zeus e aquéu-d'aqui lou castigù : Sisife deguè buta un roucas en daut d'uno mountagno pèr sèmpre vèire lou roucas davala... Aquelo idèio de repeticion dóu travai de Sisife, l'avèn tre la debuto emé li mot *Quant de cop...* Encò di Grè, l'idèio de soufranço es toujours assouciado à l'idèio d'eternita de la doulour - se rapelan lou mite de Proumetiéu que se fasié de-longo manja lou fege pèr uno aiglo. T' a tambèn d'autri detai de la soufranço

de Sisife dins lou tèste : lis espalo macado, la pousicioun de Sisife en trin de buta : retrais à-n-un arc, e pamens Sisife a jamai de pauso nimai de soulas. Avèn aqui l'idèio d'uno manco d'ajudo sicoulougico emai afetivo : es toujours sus soun *cor* que davalon li cènt quintau.

* la doulour de Sisife es simboullico de la coundicioun umano

Ço qu'interèssò Reinié Moucadel dins aquel episòdi de la mitoulougio grèco, coume acò èro esta lou cas pèr Albert Camus, es lou biais miti dóu persounage que douno d'èr is ome e à sa vido absurdo. Es pas l'istòri d'un ome à despart que lou faudrié sauva, mai pulèu l'istòri de tóuti lis ome : vaqui perqué, se quaucun anavo vèire Sisife, ié poudrié pas rëndre la pèiro mai lóugiero. En mai, en parlant de l'*umano peiriero*, lou pouèto vòu dire que tóuti lis ome soun pasta de la memo causo e que subisson tóuti la memo coundicioun que ressemblo au castigamen de Sisife. Coume acò, coumprenèn que Sisife :

- siegue apoustroufa à la segoundo persouno
- siegue nouma « fraire miéu » : s'agis d'uno memo « famiho », aquelo de l'umanita.

II. LA PETRIFICACIOUN DE SISIFE

* Lou pouèto perseguis lou mite de Sisife

Reinié Moucadel nous semound uno seguido dóu mite grè. D'efèt, l'istòri óuriginalo nous conto ço que Sisife deù faire touto sa vido, mai nous conto pas tout ço que se pòu encaro passa dins aquelo vido, après lou castigamen de Zeus. Eici, lou pouèto imagino que Sisife, à forço de buta sa pèiro, perd sa qualita d'uman e retorno à l'estat minerau. Coume acò, uno vido de doulour e tristasso, segound lou versejaire, nous aluencho de ço que fai lou particulié de l'ome. (Eici fai mestié de nouta que, au contro di tèste de Mistral e de Bonnel – que lis anan presenta un pau mai liuen -, lou Sisife de Moucadel parlo – ço que, pamens, emé lou rire, es lou « propre de l'ome »).

* la petrificacioun de Sisife, simbèu de la mort de l'ome

Retourna à l'estat minerau vòu dire que la vido absurdo nous fai retourna à la terro ounte lou Diéu judeo-crestian nous avié pasta. Simboullicamen, es uno casudo, encaro uno idèio qu'a fa l'interès de

Camus, de l'ome puni pèr lou diéu : eici Zeus es pas liuen dóu Diéu judeo-crestian. Lis image de la mort, alor, soun noumbrous dins aquelo partido : la car que found, lou marrò mort, la davalado dins lou gourg... Se laisso devina lou tèmo dóu *De profundis*, es-à-dire de la situacioun di gènt dispareigu dins lou maine de la mort.

III. LA LIBERACIOUN DE SISIFE

* l'espèro d'un diéu que deliúrara Sisife

Bord que Sisife, valènt-à-dire l'ome, a tourna dins la limo, e que devié sa vido à-n-un diéu que l'avié pasta 'mé de limo, lou soulet mejan de naisse tourna-mai es d'espera la vengudo d'un autre diéu. Aqueste diéu, lougicamen, es nouvèu e dounc estrangié. Vaqui perqué Reinié Moucadel se pauso de questioun sus la naturo d'aquéu diéu, que belèu sara uno femo o belèu pas. N'en sabèn pas mai. Coume acò, faire mouri Sisife èro un mejan, pèr lou pouèto, de pousqué imagina pièi sa reneissènço.

* l'idèio d'uno tiero de mite que fan uno rodo (à l'image de la pèiro de Sisife elo-memo)

Parla d'un diéu fourestié es belèu tambèn la poussibleta d'evouca, dins l'encastre de la mitoulougio grèco, la religioun judeo-crestiano. Lou diéu fourestié, pòu èstre lou Crist que sauvo lis ome e li fai renaissè, perqué es lou redemptour. Coume acò, poudèn passa d'un mite à-n-un autre, e d'uno religioun (pagano) à -n-uno autre (crestiano). Ço que fau reteni, es l'idèio que li diéu fan de-longo la memo causo e que li mitoulougio se seguisson coume lis ome : lou Sisife d'antan es mort, es esta petrifica, mai se n'en parlo plus, nimai dóu Zeus que l'a castiga. Lou nouvèu Sisife es na, e em' éu es na l'idèio d'un nouvèu diéu. Es lou tèmo de la rodo que mostro que se debanon sèmpre li mémi causo, raport is ome e i diéu, e que li diéu passon, coume la vido s'en vai e revèn. Dins sa famouso *preguiero sus l'Acroupolo* (prière sur l'Acropole), l'escrivan francés Ernest Renan dis un pau la memo causo : "li diéu passon coume lis ome, e sarié pas bon que fuguèsson eternau" ("Les dieux passent comme les hommes, et il ne serait pas bon qu'ils fussent éternels").

Aqui se pòu destria li crento vo li doutanço de Reinié Moucadel
sus lou poudé di diéu : *assajon* de douna d'alén – d'assai de-longo
manca. Sarié-ti dire, d'un biais requist que, coume Adam, li diéu
toucaran jamai à l'aubre de l'Eternita, e que pèr éli nimai, rèn se fai
pèr sèmpre ?

Enmanuèl DESILES

Pèr bouta en parangoun,
dous pouèmo prouvençau à l'entour de Sisife...

LOU ROUCAS DE SISIFE

*A l'infèr i' a 'n dana que lou noumon Sisife.
Emai rene, emai brame, emai ourle e rebife,
Sèns relàmbi lou tèn l'auto maladicioun.
D'aquéu fenat de Diéu ausès la danacioun :*

*Fau que mounte un roucas à la cimo auturouso
D'uno mountagno liuencho, ourriblo, escalabrouso.
Sisife adounc s'arrambo à la pèiro ; e di bras,
Apouncheira, relènt, buto que butaras !
La pèiro es grosso e péujo, es egau : à la cimo
l' a l'eterne repaus ounte tout s'apasimo.
E buto. Lou roucas, eigreja malamen,
Vers l'auturo, à cha pau, se bouto en movemen.
E buto. Lou roucas, pèr li vau, pèr li colo,
A la forço dóu poung en trabucant regolo.
Zóu toujours ! Fort d'alén, d'à pas, lou sournaru
Escalo : de si car, de si mèmbe garru
Ressorton li nèr double, e 'mé sa tèsto basso
L'on ié vèi la susour que plòu de sa barbasso.*

*E zóu ! e zóu ! e zóu ! Escracho li bouissoun,
Travèssu li coutau clafi de roucassoun,
Li gaudre ribassu, li vàsti claparedo,
E deja s'espangouno i mountado tant redo.
Au-mai mounto pamens, au-mai es grèu lou ro ;
De sis ounglo au travai se gausisson li cro,
E dins lou carreiroun ounte à mort s'escarpino,
Dóu sang de sis artèu soun tencho lis espino.
Que ié fai ? es badant de lassige e de set,
Mai, encaro uno empencho, encaro un esfourcet,
E, douminant lou sort, Sisife l'indoumtable*

*Guindara peramount lou clapas fourmidable...
 Ai ! malur ! coume vai èstre au bout, pataflòu !
 Lou marrò se revèssò, e dins lou degoulòu
 Cabusso, e davalant à la barrulo, toumbo
 E se perd coume un tron alin de coumbo en coumbo.*

*Alor, fiho dóu Cèu, li blànqui deïta
 Que trèvon sus li mourre ounte res pòu mounta,
 S'aprochon plan-planet de Sisife : « Pecaire !
 Lé vènon, ta doulour nous pertoco ; de-caire
 Laisso un pau toun ourguei e plouro repentous :
 Lou destin es clemènt pèr li bon e li dous. »
 Mai Sisife, aubourant sa caro estrafaciado,
 Amudi, desdegnous de la blanco esluciado,
 Arregardo lou Cèu coume fan li dana,
 E pièi à soun trebau retourno entahina.
 E mai, de pèd e d'ounglo, à la roco fatalo,
 En crouchetant li dènt e renegant, s'atalo ;
 E sèmpre, coume vai èstre amount, lou marrò
 Toumbo mai ; e sèns fin fau que mounte aquéu ro.*

Frederi MISTRAL, *Lis Isclo d'Or* (ed. de 1889).

PÈR UN SISIFE COUMTADIN

*Me fai caga, venguè Sisife,
 de pas pousqué batre l'antifo,
 de fauguè toujour remounta,
 se satirant coume un dana,*

*un roucas ounte sabe pas.
 Segur, lou cousin Proumetiéu
 s'a lou fege rousiga viéu
 èi qu'a vougu rauba li diéu,*

*se sèns relàmbi part en guerro
 aquéu gros bounias d'Attila
 es que fau de novèlli terro
 pèr soun chivau l'apastura.*

*Iéu, coume un miòu de pouso-raco
 qu'a lis iue tapa d'uno saco
 pèr qu'ague pas lou virouioun,
 bute e bute coume un couioun*

*aquéu roucas que mai barulo.
 Acò bèn tant me fustibulo
 que te lou laisse s'alounga
 dins la plano de Carpentras*

*e qu'à soun pèd m'endourmiguère.
 Tant e pièi mai passè de tèms.
 Se i'arrapè de mato d'èurre.
 Li cop de fre, li cop de vènt*

*de tron, d'eiglavas, de plouvino,
 lou fendasclèron d'en pertout,
 tant qu'à la fin tout estènt rout
 li clapo venguèron clapisso*

*e li clapisso clapisseto,
 esparpaiado sus lou sòu,
 alor plantèrè lou maiòu
 de bourboulenc e de clareto.*

*Uei que ma barjo es pas tant aspro
 e que fougousò soun mi vigno,
 se passas devers Carpentras,
 pèr canta la vido poumpousò,
 escoularen sèns trembla
 lou vin vièi e lou vin muscat.*

Emilo BONNEL, *Pouèmo dóu bout de la vilo* (L'Astrado, 1998).